

CINEMA

BO
ZAR

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS



MUSIC

DANCE

28 FEB. — 04 MAR. '18

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

NL Beleef de magie van flamenco in al haar vormen tijdens het Bruselas Flamenco Festival: vijf opwindende avonden vol muziek, dans en film. Dit jaar gaat het festival naar de roots van flamenco en verkent het de banden met mediterrane en zigeunculturen. Het festival vormt de perfecte gelegenheid om bonte culturele werelden – de *jondo* en Ottomaanse muziek, Catalaanse rumba en Berbermuziek – met elkaar in contact te brengen, zonder de dansen en gitaren van Sevilla of de hartstocht van de spirituele liederen van Jerez te vergeten.

Zoals alle kunstvormen heeft ook de flamenco een hele evolutie ondergaan. De professionalisering ontstond in de cafés *cantantes*, tussen het midden van de negentiende eeuw en de jaren '20. Daarvoor had je de 'hermetische' periode, gevolg van de repressie, waarin de gitano's hun *cantes* privé of halfprivé hielden. In die cafés, eerst in Sevilla en weldra in alle steden van Andalusië, van Jerez en Cádiz tot Córdoba, Granada en Almería, kwamen de artiesten van overal met elkaar in aanraking, hoorden ze andere *cantes*, werd de gitaar een obligaatsbegeleidingsinstrument, versmolt de gitanostijl met de academische dans, kreeg het spektakelelement meer en meer belang.

De daaropvolgende periode, die van de zogeheten Opera Flamenca, legde nog sterker het accent op het begrip spektakel, met de *fandango* als hoofdstijl, de toevoeging van allerlei instrumenten en stereotiepe kostuums. Zo veroverde Pepe Marchena, de grote vedette van die periode, de wereld. Dat duurde tot in de jaren '50 van de vorige eeuw, want dan begon een

revival van de als authentiek ervaren flamenco. De diepe zang of *cante jondo* werd opnieuw gepromoveerd (*tonás*, *martinetes*, *siguiriyas*), halfvergeten stijlen kregen nieuwe kansen, de 'echte' flamenco inspireerde een hele generatie *aficionado's*, fans die *flamencoclubs* of *peñas flamencas* uit de grond stampten en nachtenlange festivals organiseerden.

En vandaag heb je sinds enkele decennia het fenomeen wereldmuziek met de gelijknamige festivals, waar de flamencoartiesten opnieuw, net als in de tijd van de *cafés cantantes*, collega's van andere streken ontmoeten en contacten leggen. Gevolg: fusies allerhande, en een muzikale (r)evolutie die de flamenco een ander gezicht aan het geven is. Dat geldt ook voor de artiesten die deze editie zullen opluisteren. Denk maar aan Rumbamazigha met hun subtiele mix van Catalaanse en Berbermuziek, en aan Gitanos del Mediterráneo, dat zowel zigeuners uit Spanje als uit Klein-Azië in zijn rangen telt.

FR Vivez la magie du flamenco sous toutes ses formes lors du Bruselas Flamenco Festival : cinq soirées enflammées réunissant musique, danse et cinéma. Cette année, le festival plonge aux racines du flamenco qui le relie aux cultures méditerranéennes et tsiganes. L'occasion de marier des univers culturels bigarrés – *jondo* et musique ottomane, rumba catalane et musique berbère –, sans oublier les danses et guitares de Séville ou la ferveur des chants sacrés de Jerez.

Comme toutes les formes artistiques, le flamenco est le produit d'une longue évolution. La professionnalisation est née dans les cafés *cantantes* entre le milieu du dix-neuvième siècle et les années vingt. Avant précédé la période « hermétique », conséquence de la répression qui avait contraint les gitans à chanter leur *cantes* dans un environnement privé ou semi-privé. Dans ces cafés, d'abord à Séville et bientôt dans toutes les villes d'Andalousie, de Jerez et Cadix à Cordoue, Grenade et Almería, des artistes se rencontrèrent et découvrirent d'autres *cantes*. La guitare devint l'instrument d'accompagnement obligé, le style gitan et la danse académique fusionnèrent et le spectacle prit une part toujours plus prépondérante.

La période suivante, celle baptisée Opera Flamenca, fit la part encore plus belle au spectacle. Le *fandango* devint le style privilégié, toutes sortes d'instrument s'ajoutèrent ainsi que des costumes standards. Et Pepe Marchena, la grande vedette du moment, partit à la conquête du monde. Tout cela dura jusqu'aux années 1950, moment d'un retour vers un flamenco que l'on voulut

ressentir authentiquement. Le chant profond ou *cante jondo* refit surface (*tonas*, *martinetes*, *siguiriyas*). Des styles plus ou moins tombés en désuétude reçurent une « seconde chance ». Le flamenco « véritable » inspira toute une génération d'*aficionados*, de vrais fans qui firent surgir du sol et en un rien de temps des clubs de flamenco, des *peñas flamencas*, et organisèrent des festivals qui duraient des nuits entières.

Aujourd'hui, depuis plusieurs décennies, on assiste à la montée en puissance de la musique du monde et de festivals éponymes, où les artistes du flamenco rencontrent des collègues d'autres régions et nouent des contacts, exactement comme au temps des cafés *cantantes*, si ce n'est qu'aujourd'hui les gens viennent de partout dans le monde. Il s'ensuit toutes sortes de fusions qui sont en train de changer le visage du flamenco, à l'instar d'artistes invités lors de cette édition tels que Rumbamazigha et son subtil alliage berbère-catalan ou Gitanos del Mediterráneo réunissant en son sein Gitans d'Espagne et Tsiganes d'Asie mineure.

28 FEB. '18
20:00 Misa Flamenca

01 MAR. '18
19:00 J: *Beyond Flamenco* - Carlos Saura
21:00 Dorantes & Taksim Trio
23:00 Meet the Artist

02 MAR. '18
Rumba Catalana Day
18:30 Workshop Rumba Catalana
19:30 Talk: Rumba Hispano Belga
20:00 Marinah & Chicuelo
22:00 Rumbamazigha + Party with Txarly Brown

03 MAR. '18
16:00 *Omega* - Gervasio Iglesias, José Sanchez-Montes
18:00 Antonio Segura: Oleo
20:00 Fuensanta "La Moneta"

steun · soutien



partners · partenaires



samenwerking · collaboration



28 FEB. '18
20:00 - 22:00 – Kerk O.-L.-V. ter Zavel · Église N.-D. au Sablon

MISA FLAMENCA



Vrouwenstemmen · Voix féminines
MARIJA DEL MAR BAREA MANCHEÑO, "María del Mar Barea"
EVA MARIJA SÁNCHEZ NAVARRO, "Eva de Rubichi"
GEMA ANGULO PEÑA, Gema "La Cantarota"
MARIJA DEL CARMEN GRILO MATEOS, "Carmen Grilo"
MARBAN GIL TAMARA

Mannenstemmen · Voix masculines
MANUEL GARRIDO FERNÁNDEZ, "Manuel de la Fragua"
PEDRO GARRIDO FERNÁNDEZ, "Niño de la Fragua"

Gitaar · Guitare
JOSE CARLOS GARCÍA POZO, "José Carlos Pozo"
LUIS MANUEL GALLARDO MONJE, "Luis Gallardo"

NL De stad Jerez de la Frontera in Andalusië staat bekend om zijn levendige folklore en zijn feesten die heidense extravagantie en religieuze passie hand in hand laten gaan. Een aantal artiesten uit de bekende wijk Santiago, die kan bogen op een lange zangtraditie, brengt een flamenco-mis in het weelderige decor van de Onze-Lieve-Vrouw-ter-Zavelkerk. Die unieke ervaring is meteen ook de ideale gelegenheid om te proeven van de *cante* van Santiago, die zijn schoonheid ontleent aan zijn intense en onuitgesproken droefgeestigheid. Alle facetten van het religieuze elan, pijn en vreugde, ontmoediging en exaltatie, haat en liefde, God en mens, wanhoop en verwachting, twijfel en rotsvast geloof, schaduw en licht (*sol y sombra*), dat alles komt hier aan bod in woord en klank. Alleen de dans, al maakt die eveneens een wezenlijk deel uit van de *cante flamenco*, brengen onze artiesten hier vanavond niet, uit respect voor die andere traditie, die van de kerkelijke liturgie, vooral gericht op ingetogenheid en bezinning.

Deze ceremonie zal worden geleid door expert Chris De Paepe, hoogleraar Romaanse talen aan de KU Leuven en kenner van de Spaanse poëzie en literatuur. De voorganger vervult hier de rol van ceremoniemeester of presentator. De echte celebranten zijn de artiesten en het publiek die samen deelnemen aan deze muzikale liturgie. Het concert volgt trouw de opbouw van een authentieke misdienst, met zijn gebeden, gezangen, lezingen en handelingen. Elk onderdeel van de liturgie, of *paso*, heeft zijn eigen soort *cante flamenco* die *palo* wordt genoemd.

FR La ville andalouse de Jerez de la Frontera est reconnue pour son folklore vivace et ses célébrations combinant exubérance païenne et ferveur religieuse. Des artistes issus du fameux quartier de Santiago, qui recèle une longue tradition du chant, vous invitent à vivre l'expérience unique d'une messe flamenco sous les ors de l'église Notre-Dame au Sablon. L'occasion de goûter aux *cante* de Santiago dont la beauté réside dans leur tristesse profonde et contenue. Toutes les facettes de l'élan religieux, la peine et la joie, l'abattement et l'exaltation, la haine et l'amour, Dieu et l'homme, le désespoir et l'espérance, le doute et la foi inébranlable, l'ombre et la lumière (*sol y sombra*) : tous ces phénomènes sont réunis dans ces chants. Seule la danse, élément essentiel du *cante flamenco*, est ici absente, par respect pour cette autre tradition, celle de la liturgie religieuse, tournée vers l'intériorité et la méditation.

Durant cette cérémonie, Chris De Paepe, professeur de langues romanes à la KU Leuven et spécialiste de poésie et littérature espagnoles, vous fournit quelques éléments explicatifs, afin de mieux encore vous laisser apprécier toute la richesse humaine, à la fois mystérieuse et mystique, de cette musique. L'officiant fait ici figure de maître de cérémonie ou de présentateur, les vrais célébrants étant les artistes et le public qui, ensemble, prennent part à cette liturgie musicale. Le concert suit fidèlement le schéma d'une authentique messe, avec ses prières, ses chants, ses lectures et ses gestes. À chaque partie de liturgie, dénommée *paso*, correspond un type de *cante flamenco* appelé *palo*.

PROGRAMMA · PROGRAMME

Canto de entrada · Intredelied · Chant d'entrée

Fandangos de Huelva con estribillo
Carmen Grilo, Eva de Rubichi,
Carmen Grilo, Gema "La Cantarota",
zang · chant
Refrain: allen · Refrain: tous

Kyrie eleison

Seguiriyas
Manuel de la Fragua, zang · chant

Gloria

Tanguillos de Cádiz (instrumentaal · instrumental)
Luis Gallardo, José Carlos Pozo,
gitaar · guitare

Oración · Gebed · Prière

Taranto
Eva de Rubichi, zang · chant

Epístola y evangelio ·

Epistel en evangelie · Épître et évangile
Trilla - Nana (Manuel de Falla)
Niño de la Fragua, zang · chant

Ofertorio del pan y del vino · Offerande van brood en wijn · Offertoire du pain et du vin

Fandangos del Gloria
Carmen Grilo, zang · chant

Santo, santo santo

Alegrías
Gema "La Cantarota", zang · chant

Alabanza a la eucaristía · Loflied op de eucharistie · Louange à la sainte eucharistie

Verdiales - Bulerías al golpe
Manuel de la Fragua, Carmen Grilo,
zang · chant

Padre nuestro · Onze Vader · Notre Père

Concierto de Aranjuez (Joaquín Rodrigo)
José Carlos Pozo, gitaar · guitare,
Niño de la Fragua, zang · chant

Canto de paz · Vredeswens · Baiser de paix

Bamberas
Eva de Rubichi, Carmen Grilo,
zang · chant

Agnus Dei

Tientos del querer
Carmen Grilo, zang · chant

Canto de comunión · Communielied · Chant de communion

Rondeña (instrumentaal · instrumental)
Luis Gallardo, José Carlos Pozo,
gitaar · guitare

Oración final y bendición · Slotgebed en zegen · Prière finale et bénédiction

Campanilleros
Gema "La Cantarota", zang · chant

Canto final · Slotlied · Chant final

Bulerías pá escuchar
Allen · Tous

01 MAR. '18
19:00 - 20:30 – Zaal M · Salle M

J: BEYOND FLAMENCO CARLOS SAURA

(Documentaire, Spanje · Espagne, 2016, 87', OV SP st. EN)



NL De nieuwe film van de legendarische Spaanse regisseur Carlos Saura legt de levendigheid en charme vast van de jota, een dans begeleid met castagnetten die veel wegheeft van een wals en voor het eerst gedanst werd in Saura's geboorteprovincie Aragon.

Carlos Saura is in 1932 geboren in een artistiek gezin. Hij ontpopte zich al op jonge leeftijd tot een begenadigd regisseur en stelde via zijn geëngageerde films het franquistische regime aan de kaak (*Los Golfos*, 1959; *Llanto por un Bandito*, 1963; *El jardín de las Delicias*, 1970 ...). Dat leverde hem onvermijdelijk ook een aantal aanvaringen met de censuur op. Vanaf de jaren 1970 stond hij te boek als een van de grootste Spaanse regisseurs. Na de dood van Franco, in 1975, begon Carlos Saura andere thema's aan te snijden, zoals de muziek en de dans. Getuige daarvan films zoals *Bodas de Sangre* (1981), *Carmen* (1983), *El Amor Brujo* (1986), *Tango* (1998) en *Salomé* (2002).

Met een carrière van bijna 50 jaar en meer dan 40 films op zijn actief is Carlos Saura een van de meest productieve regisseurs van Spanje. Zijn films waren lange tijd een weerspiegeling van het sociale weefsel van de Spaanse maatschappij en haar rijke cultuur. In zijn recentere werk gaat hij dieper in op muziek en dans. Saura's producties over de flamenco, tango en fado wisten te bekoren door hun schoonheid en eenvoud.

FR Le nouveau film du légendaire réalisateur espagnol Carlos Saura capture la vivacité et le charme de la jota, une danse accompagnée de castagnettes qui ressemble à la valse et trouve ses origines en Aragon, région natale de Carlos Saura.

Né en 1932 dans une famille d'artistes, Carlos Saura s'illustre très tôt comme réalisateur en dénonçant le régime franquiste au travers de films engagés (*Los Golfos*, 1959 ; *Ballade pour un bandit*, 1963 ; *Le jardin des délices*, 1970...) qui lui valent plusieurs démêlés avec la censure. Il devient bientôt l'un des plus grands réalisateurs espagnols des années 1970. Après la mort de Franco en 1975, Carlos Saura se tourne vers de nouveaux sujets, la musique et la danse, qu'il aborde dans des films tels que *Noces de sang* (1981), *Carmen* (1983), *L'Amour sorcier* (1986), *Tango* (1998) et *Salomé* (2002).

Avec près de 50 ans de carrière et plus de 40 films à son actif, Carlos Saura est l'un des réalisateurs espagnols les plus prolifiques. Il a longtemps utilisé le cinéma pour exposer le tissu social de la société espagnole et ses nombreuses traditions culturelles. La beauté et la simplicité de ses productions sur le flamenco, le tango et le fado ont conquis le public.

01 MAR. '18
21:00 - 22:45 – Zaal M · Salle M

DORANTES & TAKSIM TRIO GITANOS DEL MEDITERRÁNEO



DORANTES, piano & zang · chant
HÜSNÜ SENLENDİRİCI, klarinet · clarinette
ISMAIL TUNÇBILEK, baglama
AYTAÇ DOĞAN, quanûn
JAVI RUIBAL, percussie · percussion

NL De zigeuners van Spanje en die van Klein-Azië wonen elk aan hun kant van de Middellandse Zee. Toch behoren beide volkeren tot dezelfde etnische en culturele familie. De supergroep Gitanos del Mediterráneo is opgericht ter gelegenheid van de Flamenco Biënnale van Sevilla en verenigt de muzikale fine fleur van beide culturen.

Dorantes stamt uit een familie van beroemde zigeunermuzikanten uit Lebrija in de provincie Sevilla: hij is de zoon van Pedro Peña, 'El Lebrijano' is zijn oom, en 'La Perrata' is zijn grootmoeder. Hij heeft de flamencowereld op z'n kop gezet toen hij ook gebruik ging maken van de piano en zo klassieke en jazzinvloeden liet weerklinken in de traditionele *cante jondo*.

Het Taksim Trio ontleent diezelfde invloeden dan weer aan de Ottomaanse muziek. Het ensemble bestaat uit drie ronkende namen: Hüsnü Senlendirici op de klarinet, Ismail Tunçbilek op de baglama en Aytaç Dogan op de quanûn, een liggend snaarinstrument. Samen laten ze je de raakvlakken van hun tradities ontdekken.

FR Gitans d'Espagne et Tsiganes d'Asie mineure vivent de part et d'autre de la Méditerranée. Pourtant, ces deux peuples appartiennent à une même famille ethnique et culturelle. Créé à la Biennale de Flamenco de Séville, le supergroupe Gitanos del Mediterráneo réunit la fine fleur musicale de ces deux cultures.

Fils de Pedro Peña, neveu d'« El Lebrijano », petit-fils de « La Perrata », Dorantes est issu d'une longue lignée de célèbres musiciens gitans de Lebrija (Séville). Le musicien a bouleversé l'univers du flamenco en y introduisant le piano et en dotant le jondo traditionnel d'influences classiques et jazz.

Basé à Istanbul, le Taksim Trio prête ces mêmes influences à la musique ottomane. Il réunit trois superstars : le clarinettiste Hüsnü Senlendirici, Ismail Tunçbilek au baglama et Aytaç Dogan au quanûn. Ensemble, ils vous invitent à découvrir les points communs de leurs traditions respectives.

23:00 - 23:30 – Zaal M · Salle M

MEET THE ARTIST: DORANTES & TAKSIM TRIO

NL Naar aanleiding van het concert nodigen Dorantes en de muzikanten van het Taksim Trio je uit voor een ontmoeting rond het thema: 'Flamenco, cultureel erfgoed van de mensheid, drager van interculturele dialoog en toenadering'. De artiesten zullen het onder meer hebben over de Roma uit het Middellandse Zeegebied, hun identiteit en muzikaal parcours.

FR À l'issue du concert, Dorantes et les musiciens du Taksim Trio vous invitent à une rencontre autour de la thématique : « Le flamenco : patrimoine culturel de l'humanité, vecteur de dialogue et d'intégration interculturels. » Les artistes aborderont entre autres l'histoire des Roms du bassin méditerranéen, ainsi que leurs parcours musical et identitaire.

02 MAR. '18
18:30 - 02:00

RUMBA CATALANA DAY



Chicuelo & Marina © Clara Cardona

NL De Catalaanse rumba ontstond begin jaren '50 in de zigeunergemeenschap van Gràcia en El Raval, twee wijken in Barcelona. Deze bijzondere mix van flamencozang, Cubaanse ritmes en rock-'n-roll werd al heel vlug populair. Het succes was zelfs zo groot dat de muziekstijl in de jaren 1960 naar de Spaanse gemeenschap in België overwaaide en zo gestalte gaf aan een Belgische flamencoscene. Vandaag blijft de Catalaanse rumba een rijke bron van inspiratie voor artiesten, zo ook onze voorname gasten: zangtalent Ximenis, topgitarist Chicuelo en de subtiele Berbers-Catalaanse mix van Rumbamazigha.

FR La rumba catalane est née au début des années 1950, au cœur des quartiers gitans de Gràcia et El Raval à Barcelone. Ce mélange de chant flamenco, de rythmes cubains et rock'n'roll a très vite connu une émulation. Si bien que, dans les années 1960, ce style musical connut un succès au sein de la communauté espagnole de Belgique, donnant naissance à une scène flamenco belge. Aujourd'hui, la rumba catalane continue d'inspirer les artistes, à l'instar de nos invités de marque : le prodige du chant Ximenis, le célèbre guitarero Chicuelo ou encore Rumbamazigha et son subtil alliage berbéro-catalan.

02 MAR. '18
18:30 - 19:30 – Studio

WORKSHOP RUMBA CATALANA

JONATAN "XIMENIS" JIMÉNEZ, zang en gitaar · chant et guitare
DJ TXARLY BROWN, presentatie · présentation



© Néstor Noci

NL Jonatan 'Ximenis' Jiménez is de waardige erfgenaam van de drie rumbameesters Antonio González 'El Pescaílla', Peret en Josep Maria Valentí 'El Chacho'. Deze zanger, gitarist en componist is nog maar 30, maar maakte al carrière als leider van de groepen Arrels de Gràcia en La Rumbeta en werkte samen met grootheden als de Gipsy Kings, Manuel Malou en Peret. In BOZAR zal hij je meteen overtuigen van zijn talent. Bovendien zal DJ Txarly Brown, specialist in het genre, aan de hand van muziekvoorbeelden een rijkelijk geïllustreerde inleiding geven op de Catalaanse rumba.

Carlos 'Txarly Brown' Closa is een illustrator, graficus, verzamelaar en deejay uit Barcelona. Daarnaast is hij ook de oprichter van de labels Sock-It Records (1992), Novophonic diskak (1995), Business Class Records (1998) en Achilisound (2012). Hij is ook de geestelijke vader en leider van Fomento de la Rumba Catalana, een vereniging die sinds 2009 een lans breekt voor de Catalaanse rumba. Txarly Brown is hoofdredacteur van de wekelijkse nieuwbrief *Yochano Rumba*, en is producer en presentator van het radioprogramma *La Noche del Hawaiano* op Scanner FM. En hij is de drijvende kracht achter tal van conferenties, debatten en artikels omtrent de ontwikkeling en de geschiedenis van de Catalaanse rumba.

FR Jonatan « Ximenis » Jiménez est le digne héritier des trois maîtres de la rumba : Antonio González « El Pescaílla », Peret et Josep Maria Valentí « El Chacho ». Du haut de ses 30 ans, ce chanteur, guitariste et compositeur a à son actif une carrière de leader au sein des groupes Arrels de Gràcia et La Rumbeta, et peut se targuer d'avoir collaboré avec les Gipsy Kings, Manuel Malou ou encore Peret. Le musicien vous dévoile son talent et agrmente à l'aide d'exemples musicaux une introduction à la rumba catalane richement documentée, qui vous sera proposée par un spécialiste du genre, DJ Txarly Brown.

Carlos « Txarly Brown » Closa est un illustrateur, graphiste, collectionneur et DJ issu de Barcelone. Il a fondé les labels Sock-It Records (1992), Novophonic diskak (1995), Business Class Records (1998) et Achilisound (2012). Il a également créé et dirigé Fomento de la Rumba Catalana, une association qui fait la promotion de la rumba catalane depuis 2009. Txarly Brown est rédacteur en chef de l'hebdomadaire *Yochano rumba*, réalise et présente l'émission radiophonique *La Noche del Hawaiano* sur Scanner FM. Il propose de nombreuses conférences, débats et articles autour du développement et de l'histoire de la rumba catalane.

02 MAR. '18
19:30 - 19:45 – Studio

TALK: RUMBA HISPANO BELGA

NL Ooit was de Brusselse flamencoscene bruisender dan die van Sevilla. In de jaren 1960-1980 was het voor Spaanse migranten gebruikelijk om de lange werkdag af te sluiten in de restaurants van de Marollenwijk, waar ze feestelijke gezangen aanhieven, versterkt door gitaar en percussie. Miguel Menéndez haalde de vergeten parels van dat verleden van onder het stof en verzamelde een 200-tal opnames van die legendarische avonden. Binnenkort verschijnt een verzamel-cd met een selectie tophits van weleer.

FR Il fut un temps où le flamenco retentissait avec plus de vigueur à Bruxelles qu'à Séville. Dans les années 1960-1980, les migrants espagnols avaient pour coutume de clôturer leurs longues journées de travail en se retrouvant dans les restaurants des Marolles pour entonner des chants festifs dans le fracas des guitares et des percussions. Miguel Menéndez a sauvé de l'oubli ces trésors du passé en constituant une collection de quelque 200 enregistrements de ces soirées mythiques. Un livret-CD réunissant une sélection de titres phares verra bientôt le jour.

Vrije toegang · Entrée libre

02 MAR. '18
20:00 - 21:30 – Zaal M · Salle M

MARINAH & CHICUELO



Chicuelo & Marina © Clara Cardona

MARINAH, zang · chant
CHICUELO, gitaar · guitare

NL Wanneer een bekende indiepopzangeres de krachten bundelt met een van de grote virtuozen van de flamencogitaar, dan krijg je een duo waar de energie en de creativiteit van afspatten. De samenwerking tussen zangeres Marina, frontvrouw van de intussen ontbonden band Ojos de Brujo, en gitarist Juan Gómez 'Chicuelo' is uitgemond in *Sintonías* (DISM, 2016). Het meeslepende album is een bundeling van composities en arrangementen waarin

de Cubaanse, Catalaanse en zigeunerinvloeden nooit veraf zijn. In hun improvisaties vinden beide muzikanten elkaar in de rumba. Ze leven zich uit in een creatief, vrolijk en intens muzikaal feest waarop ook legendarische figuren als Miles Davis, John Coltrane en Federico García Lorca van de partij zijn.

Dertien jaar lang heeft Marina Abad, die zich tegenwoordig 'Marinah' laat noemen, hoge ogen gegooid als

zangeres van de Catalaanse groep Ojos de Brujo. Samen met de band bracht ze een zevental albums uit en sleepte ze prestigieuze prijzen in de wacht op de Latin Grammy Awards en de BBC Awards. Marina heeft samengewerkt met artiesten als Nitin Sawhney, Belén Maya, Pepe Habichuela, Omara Portuondo, Manolo García en Martirio. In 2013 kwam haar solocarrière uit de startblokken met een eerste, erg persoonlijk album: *El Baile de las Horas*.

Juan Gómez 'Chicuelo' is dan weer een van de belangrijkste gitaristen van de huidige flamencoscene. Hij begeleidt geregeld Miguel Poveda en Duquende en is te horen op albums van Tomatito, Serra en Antonio Carmona. Daarnaast heeft hij met *Cómplices* (2000) en *Diapasión* (2007) ook twee soloalbums uitgebracht. Chicuelo is ook muziekdirecteur van het Japanse dansgezelschap Shoji Kojima (sinds 1998) en van Somorrostro Danza Flamenca (sinds 2003). Zijn lied *No te puedo encontrar*, dat hij heeft opgenomen voor de film *Blancanieves* van Pablo Berger, is in 2013 bekroond met de Premio Goya voor het beste originele lied.

FR Lorsqu'une célèbre chanteuse d'indie-pop se joint à l'un des grands virtuoses de la guitare flamenco, il en résulte un duo débordant d'énergie et de créativité. La chanteuse Marinah, leader du groupe Ojos de Brujo, et le guitariste Juan Gómez « Chicuelo » ont uni leurs talents pour donner naissance à *Sintonías* (DISM, 2016), un album vibrant, mêlant compositions et arrangements nourris d'influences

cubaines, catalanes et gitanes. Avec la rumba comme point de rencontre de leurs improvisations, les deux musiciens se livrent à un jeu créatif, gai et profond, auquel sont également conviées les figures légendaires Miles Davis, John Coltrane et Federico García Lorca.

Treize années durant, Marina Abad, dite « Marinah », s'est illustrée en tant que chanteuse du groupe catalan Ojos de Brujo, signant quelque sept albums et remportant des distinctions prestigieuses telles que les Latin Grammys ou les BBC Awards. Marinah a collaboré avec des artistes tels que Nitin Sawhney, Belén Maya, Pepe Habichuela, Omara Portuondo, Manolo García et Martirio. En 2013, elle a lancé sa carrière solo avec un premier album très personnel, *El Baile de las Horas*.

Juan Gómez « Chicuelo » est quant à lui un des guitaristes les plus importants de la scène flamenco actuelle. Il accompagne régulièrement Miguel Poveda et Duquende et a réalisé des enregistrements aux côtés de Tomatito, Serra et Antonio Carmona. Ses deux albums solo sont intitulés *Cómplices* (2000) et *Diapasión* (2007). Chicuelo est en outre le directeur musical de la compagnie de danse japonaise Shoji Kojima depuis 1998 et de Somorrostro Danza Flamenca depuis 2003. Sa chanson *No te puedo encontrar* enregistrée pour le film *Blancanieves* de Pablo Berger, lui a valu le prix Goya 2013 pour la meilleure chanson originale.

02 MAR. '18
22:00 - 02:00 – Terarken

RUMBAMAZIGHA + PARTY WITH TXARLY BROWN



© Juan Miguel Morales Lopez

YACINE BELAHCENE, zang en percussie · chant et percussion
JACK TARRADELLAS, zang en gitaar · chant et guitare
MASSINISSA AÏT-AHMED, zang · chant & banjo
YANNIS PAPAIOANNOU, bouzouki & viool · violon
TONI REYES, basgitaar · guitare basse
DIJDAC FERNÁNDEZ, drums · batterie

NL Neem de mooiste berbermelodieën, voeg er de opzweepende ritmes van de Catalaanse rumba aan toe, en je krijgt de unieke cocktail van Rumbamazigha. Het project zag in 2010 het licht in de wijk El Raval in Barcelona. Rumbamazigha is het geesteskind van een aantal doorgewinterde muzikanten uit de Maghreb en een handvol artiesten die samen een frisse wind wilden laten waaien door het repertoire van de rumba flamenca. Het resultaat is een bonte en heerlijk swingende mix.

FR Prenez les plus belles mélodies berbères, ajoutez-y les rythmes endiablés de la rumba catalane et vous obtenez le cocktail unique de Rumbamazigha. Ce projet, né en 2010 dans le quartier d'El Raval à Barcelone, réunit quelques musiciens chevronnés du Magreb et une poignée d'artistes désireux de rafraîchir le répertoire de la rumba flamenca. Le résultat est richement coloré et savoureusement dansant.

03 MAR. '18
16:00 - 18:00 – Studio

OMEGA GERVASIO IGLESIAS, JOSÉ SANCHEZ-MONTES (Documentaire, Spanje · Espagne, 2016, OV SP st. EN)



“Toen Cohen, Lorca, rock en flamenco elkaar ontmoetten” ·
« Quand Cohen, Lorca, le rock et le flamenco se donnent rendez-vous »

NL Omega is een documentaire over het gelijknamige album dat intussen twintig jaar geleden verscheen. Op de plaat bezingt flamencolegende Enrique Morente de muziek en poëzie van wijlen Leonard Cohen en Federico García Lorca. Het baanbrekende album kwam tot stand dankzij de samenwerking tussen Morente en de Spaanse postpunkband Lagartija Nick.

FR Omega est un documentaire sur l'album éponyme reprenant des chansons et des textes poétiques de feu Leonard Cohen et des poèmes de Federico García Lorca chantés par la grande figure du flamenco Enrique Morente. L'album, né d'une collaboration entre Morente et le groupe post-punk espagnol Lagartija Nick, est sorti il y a 20 ans.

03 MAR. '18
18:00 - 19:30 – Zaal M · Salle M

ANTONIO SEGURA: OLEO



Jose Carmona El rapico © CR · DR

ANTONIO SEGURA, flamencogitaar · guitare flamenco
FRANÇOIS TAILLEFER, percussie · percussion
SERGE DACOSSE, bas · basse
ANTONIO PAZ, zang · chant
JOSE CARMONA "EL RAPICO", dans · danse

NL De schoonheid schuilt in de cultuurvermenging. Dat is zeker zo in het geval van Antonio Segura. De flamenco, die is ontstaan uit de kruisbestuiving tussen de Europese en mozarabische zigeunerculturen, is er het mooiste voorbeeld van. De leermeesters van de Sevillaanse gitarist waren grote namen, zoals Isidoro Carmona, Mario Escudero, Pedro Escalona en Paquito Fernández. Segura stelt zijn talent nu ten dienste van *Oleo*, een origineel project dat het raakvlak opzoekt tussen de flamenco, de jazz en de wereldmuziek.

FR La beauté réside dans le métissage. Pour Antonio Segura, c'est un fait certain et le flamenco, issu de la rencontre des cultures gitanes, européennes et mozarabes, en est la plus merveilleuse illustration. Ce guitariste sévillan formé auprès de grands noms comme Isidoro Carmona, Mario Escudero, Pedro Escalona et Paquito Fernandez met son talent au service d'*Oleo* : un projet original, à la croisée du flamenco, du jazz et des musiques du monde.

03 MAR. '18
20:00 - 22:00 – Grote Zaal Henry Le Bœuf · Grande Salle Henry Le Bœuf

FUENSANTA "LA MONETA" DIVINO AMOR HUMANO



La Moneta DAH © Naemi Ueta

FUENSANTA "LA MONETA", leiding, choreografie, dans en voordracht · direction, chorégraphie, danse et déclamation
LUIS MARIANO, flamencogitaar · guitare flamenco
PACO LUQUE, elektrische gitaar · guitare électrique
YORRICK TROMAN, viool · violon
AROA PALOMO, zang · chant
RAIMUNDO BENJITEZ, percussie · percussion
CRISTINA AGUILERA, voordracht en percussie · déclamation et percussion
DIEGO PADIN, licht · lumières
ANTONIO PÉREZ, geluid · son
TERE VIJLCHEZ, regisseur · régisseur
RAÚL COMBA, productie · production

NL Fuensanta 'La Moneta' is de rijzende ster aan het firmament van de flamencodans. Al op haar zestiende trok de danseres de aandacht van recensenten, en intussen kan ze rekenen op internationale erkenning en schittert ze op de grootste podia van Europa, Azië en Amerika. In haar voorstelling *Divino amor humano* gaat ze helemaal op in het subtiele esthetische samenspel van dans, poëzie, zang en scenografie. La Moneta stemt haar gebaren af op de verzen van de heilige Theresia van Lisieux. Zo zijn haar bewegingen nu eens heftig en dan weer zacht, maar altijd betekenisvol en diepgeworteld. Akoestische en elektrische instrumenten scheppen de achtergrond van deze poëtische schilderijen en verankeren de voorstelling zo in het huidige artistieke landschap.

FR Fuensanta « La Moneta » est l'étoile montante de la danse flamenco. Remarquée dès ses 16 ans par la critique, la danseuse a aujourd'hui acquis une reconnaissance internationale et est applaudie sur les grandes scènes d'Europe, d'Asie et d'Amérique. Dans son spectacle *Divino amor humano*, elle se livre à un mariage esthétique subtil entre danse, poésie, chant et scénographie. Accordants ses gestes aux vers de sainte Thérèse de Lisieux, La Moneta livre des mouvements tantôt embrasés, tantôt doux, mais toujours habités et profonds. Tissant la toile de fond de ces tableaux poétiques, des instruments acoustiques et électriques ancrent ce spectacle dans le paysage artistique actuel.

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

MUSIC

BO ZAR

2017

- 27.09.17 **Las ultimas composiciones de Violeta Parra**
- 13.10.17 **Diego Schissi Quinteto**
- 18.10.17 **Solo & Indré**
- 21.10.17 **Sufi Night : Faiz Ali Faiz, Nouredine Tahiri**
- 22.10.17 **Kasai Allstars**
- 27.10.17 **The Garasi Seni Benawa Ensemble**
- 12.11.17 **Mikail Aslan Ensemble & Erkan Oğur**
- 25.11.17 **Mousssem Sounds : Rachid Taha, Nabyla Maan**
- 02.12.17 **Shahram Nazeri & Dastan Ensemble**
- 10.12.17 **Europalia Indonesia Music Day : Roots Music + I Wayan Gde Yudane & Gamelan Wrdhi Swaram**

2018

- 13.01.18 **Souad Massi**
- 14.01.18 **Marta Gomez**
- 17.01.18 **Aloysius Suwardi**
- 19.01.18 **Ballaké Sissoko & Vincent Segal**
- 20.01.18 **Şanlıurfa Ensemble**
- 21.01.18 **Rumba Lumumba**
- 13.02.18 **The Grand Chinese New Year Concert**
- 16.02.18 **Carlou D**
- 22.02.18 **Karima Skalli & Ens. Rachid Zeroual**
- 28.02 - 03.03.18 **Flamenco Festival**
- 10.03.18 **Aynur**
- 23.03.18 **Lucibela**
- 24.03.18 **Zad Moultaqa & Ens. Mezwej**
- 28.03.18 **Okna Tsahan Zam & Bayambajargal Gombodorj**
- 30.03.18 **O. Sosa & S. Keita feat. G. Ovalles**
- 18.04.2018 **Brahem, Holland, DeJohnette, Bates**
- 19 - 21.04.18 **Balkan Trafik Festival**
- 26.04.18 **Laabi, Meftah & El Maloumi**
- 12.05.18 **Hariprasad Chaurasia**
- 26.05.18 **Ahmed Meter & Necati çelik**

WORLD

WWW.BOZAR.BE/WORLD

BO
ZAR

EXPO

23 FEB. – 27 MAY '18

SPANISH STILL LIFE

VELÁZQUEZ, GOYA,
PICASSO, MIRÓ, ...



CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 / bozar.be

mrt
Musei Reali Torino

.be



WELKOM IN WILLEM
www.willem.nl



LE SOIR

LE VIF

le Jero

canon

dS

Klara

Knack